

CONTRACT DE VÂNZARE-CUMPĂRARE NR. 49/13/10/2019

VÂNZĂTOR/SELLER	SARGEANT MARINE BITUMEN S.R.L.
Sediul social	Constanța, str.Traian nr.68 A, etajul 2, biroul 4
Județul	Constanța
Tel:/Fax:	
Registrul Comerțului	J13/807/2013
E-mail	legal@sargeant.ro
Cod fiscal	RO 31471946
Cont Bancar	Unicredit Bank Constanța IBAN: RO80BACX0000000887477000
reprezentată legal de către:	R: P:
	Denumită în continuare " VÂNZĂTOR " <i>hereinafter referred to as the "SELLER"</i>

CUMPĂRĂTOR/BUYER	ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L.
Sediul social	Calea Vitan, nr. 242, Parter, Camera 6 Sector 3
Județul	București
Tel:/Fax:	
Registrul Comerțului	J40/14752/2012
E-mail office & accounting	
Cod fiscal	31012790
Cont Bancar	Garanti Bank, Agentia Unirea RO35UGBI0000022022893 RON
reprezentată legal de către:	dl. C. în calitate de președinte Consiliul de Administrație
	Denumită în continuare " CUMPĂRĂTOR " <i>hereinafter referred to as the "BUYER"</i>

Fiecare dintre ele denumită separat "**Parte**" sau împreună "**Părți**" / Each "**Party**" or collectively the "**Parties**"

A : COMMERCIAL		
Produs/Product	<p>Tipul produsului se face prin acceptul ambelor părți astfel cum se poate evidenția din ofertele emise de către Vânzător și din emiterea comenzii de către Cumpărător și confirmată de către Vânzător.</p> <p><i>The type of Product is by agreement of both parties as evidenced by offers issued by the Seller and the issuance of an order to supply issued by the Buyer and confirmed by the Seller.</i></p>	Art.C1
DURATA/DURATION	<p>Data intrării în vigoare: 17 aprilie 2019 Data încetării: 31 decembrie 2019</p> <p>Prezentul contract se va prelungi anual în mod automat cu un an dacă nu este denunțat de către oricare dintre părți cu o lună înainte de sfârșitul perioadei contractuale actuale.</p> <p><i>Effective date: 2019, 17th of April End date: 2019, 31st of December</i></p> <p><i>This Agreement shall automatically extend each year by one year unless terminated by either Party one month before the end of the current contract period.</i></p>	
PREȚUL, CANTITATEA ȘI CONDIȚIILE DE LIVRARE / PRICE, QUANTITY AND DELIVERY CONDITIONS	<p>Stabilirea cantității, a condițiilor de livrare, a termenului de plată, a prețului și a monedei de schimb se face prin acceptul ambelor părți astfel cum reiese din ofertele emise de către Vânzător și din emiterea comenzii de către Cumpărător și confirmarea acesteia de către Vânzător.</p> <p><i>The setting of the quantity, delivery conditions, the payment term, price and currency is by agreement of both parties as evidenced by offers issued by the Seller and the issuance of an order to supply issued by the Buyer and confirmed by the Seller.</i></p>	Art. E1 Art.D

B : Definiții / Definitions	
În acest contract, următoarele cuvinte și expresii vor avea sensurile ce le sunt atribuite prin prezentul, cu excepția cazului când contextul impune o interpretare diferită;	<i>In this Agreement, following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them except where the context otherwise requires;</i>

B : Definiții / Definitions	
<p>B.1 „Contract” desemnează prezentul acord împreună cu toate anexele sale și modificările realizate în mod corespunzător.</p> <p>B.2 „Informații confidențiale” se referă la orice informație în legătură cu executarea prezentului Contract sau care are legătură cu afacerea Vanzatorului, cumpărătorilor sau alte afaceri, în orice formă, precum și toate datele care rezultă direct sau indirect din astfel de informații.</p> <p>B.3 „EN12591” Standard european armonizat în cadrul căruia sunt stabilite caracteristicile și metodele de încercare relevante pentru bitum.</p> <p>B.4 „Eveniment de Forță Majoră” definește, în legatură cu orice Parte, orice fapt, eveniment sau circumstanță a cărei cauză este în afara controlului rezonabil al Părții, inclusiv războiul, actele teroriste, revolta, insurecția, rebeliunea civilă, inundațiile, cutremurul, incendiile, exploziile, epidemiile, eliberarea de radiații ionizante sau contaminare prin radioactivitate, contaminarea chimică sau biologică sau (nu implică numai pe angajații sau asociații Părții în cazul în care un eveniment de Forță Majoră a avut loc) orice grevă, blocaj sau alte dispute de comerț industrial, pe care Partea afectată, cu exercitarea diligențelor rezonabile, este în imposibilitatea de a le preveni sau contracara.</p> <p>B.5 „Legea” semnifică toate legile aplicabile, inclusiv, dar fără a se limita la următoarele: drept constituțional, drept civil, cutumă, drept internațional, tratate, statute, decrete, edicte, coduri, ordine, hotărâri, norme, ordonanțe, și reglementările la orice nivel local, municipal, teritorial, județean, federal, național sau orice altă autoritate sau agenție guvernamentală constituită în mod corespunzător. Termenul include orice legislație, statut sau dispoziție legală care le modifică, extinde, consolidează sau înlocuiește, și include orice ordine, regulamente, instrumente sau alte reglementări subsecvente întocmite în conformitate cu legislația, statutul sau dispozițiile legale relevante.</p> <p>B.6 „Produce” sau „Produs” se referă la toate tipurile de Bitum (sau Asfalt) livrate în strictă conformitate cu EN12591.</p> <p>B.7 „Calitate” se referă la caracteristicile tehnice ale Produsului în conformitate cu valorile stabilite în Tabelele 1A și 1B ale Standardului EN 12591.</p> <p>B.8 „Proprietatea” desemnează dreptul de proprietate asupra Produsului.</p> <p>B.9 „Tona” înseamnă o măsurare a greutatei echivalentă cu 1.000 kg sau 2.204,62 livre masă. Atunci când sunt determinate de măsurători volumetrice, tonele metrice trebuie să fie corectate</p>	<p>B.1 “Agreement” means this present Agreement together with all its Appendices and duly executed Amendments.</p> <p>B.2 “Confidential Information” means any information in connection with the performance of this Agreement or otherwise relating to the Seller's business, customers or other affairs in any form whatsoever and all data derived directly or indirectly from such information.</p> <p>B.3 “EN12591” Harmonized European Standard which establishes the characteristics and test methods relevant for bitumen.</p> <p>B.4 “Force Majeure Event” means, in relation to any Party, any act, event or circumstance, the cause of which is beyond that Party's reasonable control, including war, terrorist acts, riot, insurrection, civil commotion, flood, earthquake, fire, explosion, epidemic, release of ionizing radiation or contamination by radioactivity, chemical or biological contamination or (not involving solely the employees of the Party asserting that a Force Majeure Event has occurred, or its Affiliates) any strike, lock-out or other industrial trade dispute, that the Affected Party is, with the exercise of reasonable diligence, unable to prevent or provide against.</p> <p>B.5 “Law” means all applicable laws including without limitation the following: constitutional law, civil law, common law, international law, , treaties, statutes, decrees, edicts, codes, orders, judgments, rules, ordinances, and regulations of any local, municipal, territorial, provincial, federated, national or any other duly constituted governmental authority or agency. It includes any legislation, statute or statutory provision which amends, extends, consolidates or replaces the same, and shall include any orders, regulations, instruments or other subordinate legislation made under the relevant legislation, statute or statutory provision.</p> <p>B.6 “Product” or “Products” means all grades of Bitumen (or Asphalt) which are delivered in strict accordance with EN12591.</p> <p>B.7 “Quality” shall refer to the technical characteristics of the Product in accordance with values established in Table 1A and 1B of Standard EN 12591.</p> <p>B.8 “Title” shall mean the ownership of the Product.</p> <p>B.9 “Ton” means a measurement of weight equivalent to 1,000 kilograms or 2,204.62 avoirdupois pounds. Metric Tons when determined from volumetric measurements shall be corrected</p>

B : Definiții / Definitions	
<p>în funcție de temperatura standard sau 15 grade Celsius.</p> <p>B.10 „<i>Incoterms</i>” se referă la regulile Comerțului Internațional din 2010 cu privire la comerț</p> <p>B.11 „<i>Ofertă</i>” înseamnă documentul trimis de către Vânzător către cumpărător pentru furnizarea de produse în temeiul prezentului contract.</p> <p>Oferta include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - cantitatea - tipul de bitum care trebuie livrat Cumpărătorului, -prețul - condiția de vânzare fiind FCA sau CPT - termenul de plata - locul de încărcare, - în cazul livrării CPT, detaliile complete ale locului de livrare - programul de încărcare pentru locația specificată. <p>B.12 „<i>Locația de încărcare</i>” înseamnă locația produsului pentru furnizare așa cum este stipulată în ofertă.</p> <p>B.13. „<i>Comandă</i>” înseamnă acceptarea de către Cumpărător a ofertei Vânzătorului</p> <p>B.14. „<i>Program de livrare</i>” se referă la specificarea datei, orei și locului livrării produsului solicitat de către Cumpărător.</p>	<p><i>back the standard temperature or 15 degrees Celsius.</i></p> <p><i>B.10 “Incoterms” means the International Chamber of Commerce 2010 rules for trade</i></p> <p><i>B11 “Offer” means the document sent by Seller to Buyer for the supply of product under this Agreement.</i></p> <p><i>The Offer shall include :-</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>- the quantity</i> <i>- the type of the bitumen to be delivered to the Buyer,</i> <i>-the price</i> <i>-Term of selling being FCA or CPT</i> <i>- the term of payment</i> <i>- the Location of Loading</i> <i>-for CPT deliveries the full details of the place of delivery</i> <i>-the loading times for the specified location</i> <p><i>B.12 “Loading Location” means the location of the product for supply as stipulated in the offer.</i></p> <p><i>B13. “Order” means the Buyers acceptance of the Seller’s offer</i></p> <p><i>B14. “Delivery Schedule” means the specification of the date, time and location of the delivery of the Product requested by the Buyer.</i></p>

C : PRODUS/PRODUCT	
<p>C1 - Specificațiile tehnice ale produselor care fac obiectul prezentului contract sunt:</p> <p>Bitum 50/70: – Anexa 1</p> <p>Bitum 70/100: – Anexa 1</p> <p>PMB: – Anexa 2</p>	<p>C1 - Technical Specification of the Products covered by this contract are:-</p> <p>Bitumen 50/70: – Appendix 1</p> <p>Bitumen 70/100:– Appendix 1</p> <p>PMB: – Appendix 2</p>
<p>C2 -Certificarea calității</p> <p>Calitatea Bitumului trebuie să îndeplinească caracteristicile tehnice stabilite conform tabelor 1A și 1B ale standardului EN 12591.</p> <p>Produs și calitatea menționată este atestată prin declarația de performanță și marcajul CE în conformitate cu Regulamentul UE 305/2011.</p> <p>Vânzătorul are opțiunea de a furniza Produsul cu documente ce atestă calitatea (Declarație de Performanță, Certificat de Calitate și Marcaj CE) emise către rafinărie, de la sursa materialului.</p>	<p>C2 - Quality Certification</p> <p>The Quality of the Bitumen shall meet the technical characteristics established in tables 1A and 1B of standard EN 12591:2009..</p> <p>Product and said Quality shall be attested by Declaration of Performance and CE mark in accordance with EU regulation 305/2011.</p> <p>Seller has the option to supply Product with Refinery Quality Documents (Declaration of Performance, Certificate of Quality and CE Mark) from the source of the material.</p>
<p>C3 - Temperatura</p> <p>Temperatura bitumului din locația de încărcare trebuie să fie de minimum 140 °C.</p>	<p>C3 - Temperature</p> <p>The temperature of the bitumen from the Loading Location shall be of minimum 140° C</p>

D : FINANCIAL	
<p>D1 – Cumpărătorul trebuie să plătească valoarea bunurilor achiziționate în conformitate cu prețul cantitatea agreeate.</p>	<p><i>D1 - The Buyer shall pay the value of the purchased goods at the price in accordance with the price and quantity.</i></p>
<p>D2 –PLATĂ ÎN AVANS Cumpărătorul va plăti în contul Vanzătorului o sumă egală cu proforma emisă de Vanzător înainte de încărcare.</p>	<p>D2 –ADVANCE PAYMENT. <i>Buyer will pay to the account of the Seller an amount equal to the proforma issued by the Seller prior to loading.</i></p>
<p>D3 – CREDITARE Cumpărătorului i se poate acorda un termen de plată, valoarea limitei de credit și termenul de plată urmând a fi stabilite de către Vanzător. Vanzătorul poate să modifice sau să anuleze valoarea limitei de credit în orice moment fără drept de contestare pentru cumpărător. Orice reducere a limitei de credit de către vânzător nu afectează acordul sau Termenii de plată și Produsele care au fost deja vândute în baza acestui contract.</p>	<p>D3 – CREDIT <i>Buyer may be granted a term of payment, the amount of the Credit Limit and the Payment Term will be established by the Seller. The Seller may vary or cancel the amount of Credit Limit at any point without recourse from the Buyer. Any reduction of Credit Limit by the Seller does not affect the agreement or Payment Terms on and Product that has already been sold under this contract.</i></p>
<p>D4 - Facturile se vor emite conform prețului și monezii din oferta emisă de către Vanzător și acceptată de către Cumpărător.</p>	<p><i>D4 - The invoices shall be issued in accordance with the price and currency in the offer issued by Seller and accepted by Buyer.</i></p>
<p>D5 - Factura va fi expediată prin E-MAIL, sau prin poștă.</p>	<p><i>D5 - Invoice shall be sent by E-MAIL or certified mail.</i></p>
<p>D6 - Plata se face în următoarele conturi bancare, în funcție de moneda stipulată în ofertă:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pentru RON: RO80BACX0000000887477000; 2. PentruUSD: RO53BACX0000000887477001; 3. PentruEURO: RO42 BACX 0000000887477005; 4. Cont Trezorerie RO74 TREZ 2315 069X XX02 7329. <p>SWIFT: BACXROBU Toate conturile, cu excepția celui de trezorerie, sunt deschise la Unicredit Bank Constanța.</p> <p>Plata se va efectua integral în conturile societății fără drept de compensare.</p>	<p><i>D6 - The payment shall be made to the following bank accounts depending upon the currency stipulated in the offer:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. For RON: RO80BACX0000000887477000; 2. For USD : RO53BACX0000000887477001; 3. For EURO : RO42 BACX 0000000887477005; 4. Treasury account RO74 TREZ 2315 069X XX02 7329. <p>SWIFT: BACXROBU <i>All the accounts, except the treasury account, are opened at Unicredit Bank Constanta.</i></p> <p><i>Payment to be made in full without the right of set off to our bank accounts.</i></p>
<p>D7 – Bilete la ordin</p> <p>În cazul în care Vanzătorul solicită filă cec sau bilet la ordin de la Cumpărător</p>	<p><i>D7 - Promissory notes</i></p> <p><i>Buyer is required to present to Seller checks or promissory notes.</i></p>

D : FINANCIAL

D7a - Cumpărătorul predă Vânzătorului un cec sau bilet la ordin, fiecare marcat cu mențiunea „fără protest” și susținut de acesta, urmând ca fiecare dintre acestea să fie acceptate de către SARGEANT MARINE BITUMEN S.R.L. În cazul în care Cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile contractuale, cecurile sau biletele la ordin sunt folosite pentru a plăti Vânzătorul, fără informarea sau notificarea Cumpărătorului sau fără a efectua alte formalități anterioare.

D7b – Cumpărătorul are obligația de a trimite Vânzătorului cecurile sau biletele la ordin în original în termen de 5 zile de la data emiterii facturii. Fiecare cec sau bilet la ordin trebuie să acopere valoarea unei facturi sau a două facturi emise de Vânzător în baza acestui contract.

D7c - În cazul în care Cumpărătorul remite Vânzătorului un instrument de plată pentru stingerea obligațiilor de plată rezultate din derularea prezentului contract, Cumpărătorul împuternicește pe SARGEANT MARINE BITUMEN S.R.L. și/sau angajații acesteia din urmă să-l completeze și să-l introducă spre decontare în scopul achitării soldului și a penalităților aferente sumelor neachitate la termen, calculate conform prezentului contract.

D7d - La emiterea instrumentelor de plată în favoarea Vânzătorului, Cumpărătorul se obligă și garantează, cunoscând prevederile art. 313 Cod penal, art. 239 Cod Penal și art. 244 Cod penal, să asigure acoperirea necesară și să nu retragă după emiterie suma existentă în contul bancar menționat pe instrumentul de plată predat. Cumpărătorul cunoaște că acordul asupra utilizării acestor instrumente de plată constituie motivul determinant al încheierii contractului de către Vânzător care, în lipsa acestei prevederi, nu ar fi fost de acord să livreze marfa cu plată la termen. De asemenea, Cumpărătorul cunoaște faptul că în cazul în care cecul/ biletul la ordin nu are acoperire, acest lucru va afecta grav afacerea Vânzătorului, și cunoașterea acestui fapt implică obținerea și monitorizarea acestui rezultat; în cazul imposibilității de a deconta sumele datorate în cadrul convenției convenite, suma și perioada de timp determină răspunderea Cumpărătorului și a reprezentanților săi legali (răspunderea penală, contractuală sau civilă, după caz). Cumpărătorul garantează vânzătorului că, la momentul emiterii oricărui instrument de plată - cec sau bilet la ordin - deține suma necesară pentru

D7a – The Buyer delivers to the Seller a check or promissory notes each marked "no protest" and endorsed to that have to be accepted by SARGEANT MARINE BITUMEN S.R.L. If the Buyer does not perform its contractual obligations, the checks or the promissory notes shall be used to pay the Seller, without informing or giving notice to the Buyer or without performing any other prior formalities.

D7b – The Buyer has the obligation to send to the Seller the checks or promissory notes in original within 5 days from the day of issuance of the invoice. Each check or promissory note should cover the value of one or two invoices issued by the Seller according to this contract.

D7c - If the Buyer is required to provide a check to settle the payment obligations arising from the performance of this agreement, the Buyer authorizes the SARGEANT MARINE BITUMEN S.R.L. and / or its employees to fill it in and use it for reimbursement, in order to pay the balance plus the penalties of the amounts which were not paid on time, and were calculated according to this Agreement.

D7d - When issuing payment instruments in favour of the Seller, the buyer undertakes and guarantees, being aware of the provisions of art.313 of the Penal Code, art.239 of the Penal Code and art.244 of the Penal Code, to provide the necessary coverage and after issuing not to withdraw the existing amount in the bank account mentioned on the submitted payment instrument. The buyer is aware that the agreement on the use of these payment tools is the main reason for concluding this agreement by the Seller, who in the absence of such provisions would not have agreed to deliver the goods and the payment to be done on due date. Also, the Buyer knows that if the checks / promissory notes are not covered, this will seriously damage the Seller's business, and being aware of this involves obtaining and monitoring this result, in the case of the impossibility to settle the due amounts within the agreed amount and period of time, this triggers the liability of the Buyer and of its legal representatives (criminal, contractual or civil liability, as appropriate). The Buyer warrants the Seller that at the time of issue of any instrument of payment - check or promissory note – it has the necessary amount for the guaranteed payment, and that he will keep this amount available until the integral payment - so, he is aware and agrees that this kind of action constitutes a fraud offense by issuing uncovered checks, and it is

D : FINANCIAL	
<p>plata garantată și că va menține această sumă disponibilă până la plata integrală –în concluzie, este conștient și este de acord că acest tip de acțiune constituie o infracțiune de fraudă prin emiterea de cecuri fără acoperire, infracțiune care se sancționează conform prevederilor din Codul Penal.</p>	<p><i>punishable pursuant to the penalties of the Penal Code.</i></p>
<p>D8 – Penalități și neîndeplinirea obligațiilor</p> <p>D8a - Plățile efectuate de către cumpărător după data scadenței dau dreptul Vanzatorului să solicite penalități de întârziere de 0,05% pentru fiecare zi de întârziere aplicate la suma totală datorată de la data scadenței facturii până la primirea efectivă a plății pentru valoarea bunurilor. Aceleași penalități, calculate pentru fiecare zi de întârziere, pot fi imputate vânzătorului dacă bunurile nu sunt livrate la data stabilită.</p> <p>D8b - Facturile de penalizare se plătesc la cinci zile după emitere.</p> <p>D8c - În cazul în care Cumpărătorul întârzie plata pentru facturile datorate, Vânzătorul are opțiunea de a opri livrarea de bitum până la plata integrală a tuturor sumelor datorate. În cazul în care alimentarea cu bitum este oprită din cauza unei încălcări a termenului de plată, vânzătorul nu este răspunzător față de cumpărător și/sau terți pentru orice daună care poate fi cauzată sau poate fi legată direct sau indirect de întreruperea furnizării de bitum.</p> <p>D8d - În conformitate cu prevederile art. 1523 din Codul civil, în cazul în care termenul de plată nu este îndeplinit, Cumpărătorul se află de drept în întârziere fără notificare prealabilă sau orice altă formalitate.</p> <p>D8e - În cazul în care Cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile contractuale asumate, Vânzătorul poate intenta acțiune în instanță împotriva Cumpărătorului pentru a recupera întreaga datorie, inclusiv penalități, dobânzi și daune, fără a se putea invoca beneficiul de discuțiune și diviziune prevăzut de art. 2294 și art. 2298 din Codul civil.</p>	<p>D8 – Penalties and Default</p> <p><i>D8a - Payments made by Buyer after the due date entitles the Seller to ask for late payment penalties of 0.05% for each day of delay applied on the total due amount from the invoice due date until the actual receipt of the payment for the value of goods. The same penalties, calculated for each day of delay are imputable to the Seller if the goods are not delivered at the agreed term.</i></p> <p><i>D8b - Penalty invoices are to be paid five days after issuance.</i></p> <p><i>D8c - If the Buyer delays the payment of the due invoices, the Seller has the option to stop the delivery of bitumen until the full payment of all due amounts. If the bitumen supply is stopped due to a breach in payment terms, the Seller is not liable to the Buyer and/or to third parties for any damage that may be caused or may be directly or indirectly connected with stopping the supply of bitumen.</i></p> <p><i>D8d - Pursuant to the provisions of the art. 1523 of Civil Code, if the payment term is not met, the Buyer shall be in payment default without prior notification or any other formality</i></p> <p><i>D8e - If the Buyer does not perform its undertaken contractual obligations, the Seller can sue the Buyer, in order to recover the entire debt, including penalties, interest and damages, without them being able to invoke the benefit of discussion and division provided by art. 2294 and art. 2298 of the Civil Code</i></p>
<p>D9 - Taxa pe valoarea adăugată "Taxa pe valoarea adăugată" sau "TVA" desemnează: (a) orice taxă pe valoarea adăugată, sau (b) orice înlocuitor sau alte taxe percepute în funcție de valoarea adăugată la o tranzacție.</p>	<p>D9 - Value Added Tax "Value Added Tax" or "VAT" means: (a) any value added tax, or (b) any replacement or other tax levied by reference to value added to a transaction.</p>

D : FINANCIAL	
<p>Toate sumele la care se face referire în acest Acord vor fi considerate ca fiind excluse de orice TVA aplicabilă pentru furnizarea Produsului conform prezentului Contract. Dacă TVA este plătită în mod corespunzător pentru o astfel de prestare de servicii de către Vânzător, Cumpărătorul va plăti Vânzătorului o sumă suplimentară egală cu TVA-ul plătit, cu condiția ca Vânzătorul să furnizeze Cumpărătorului o factură valabilă pentru TVA conform Capitolului 3 al Directivei 2006/112/EC a Consiliului CE și a normelor privind TVA-ul aplicabile în jurisdicția unde are loc furnizarea.</p>	<p><i>Any amounts referred to in this Agreement will be deemed to be exclusive of any applicable VAT chargeable on the supply of Product hereunder. If VAT is properly chargeable on any such supply of services by the Seller, the Buyer shall pay to the Seller an additional amount equal to the VAT chargeable provided that the Seller provides the Buyer with a valid VAT tax invoice pursuant to Chapter 3 of the EC Council Directive 2006/112/EC and the applicable VAT rules in the jurisdiction of supply.</i></p>
E : LOGISTICS	
<p>E1 – Ofertă, Comandă și Livrare E1a - Cumpărătorul va emite o confirmare scrisă de acceptare a ofertei (Comanda). Cumpărătorul va furniza, de asemenea, Programul de livrare pentru produs cu 48 de ore înainte de prima dată de livrare cerută, dar primită în intervalul orar 08:00 - 18:00 de luni până vineri.</p> <p>E1b – Comanda va cuprinde informațiile suplimentare despre detaliile complete ale locației de livrare (în cazul livrării CPT) sau ale companiei de transport, șoferul și datele de înregistrare ale camionului și remorcii (în cazul livrării FCA).</p> <p>E1c - Vânzătorul are 24 ore de la primirea programului de livrare pentru a confirma că livrarea poate fi efectuată. Vânzătorul nu va fi ținut răspunzător dacă refuză programul de livrare în acest termen.</p> <p>E1d - În cazul livrărilor FCA, reprezentantul Cumpărătorului este persoana care colectează bunurile și semnează toate documentele însoțitoare ale mărfii.</p> <p>E1e - Comanda și Programul de livrare vor fi transmise pe e-mail la adresa logistics@sargeant.ro și ssirbu@sargeant.ro.</p> <p>E1f - Acceptarea programului de livrare va fi confirmată la adresa de e-mail furnizată de Cumpărător.</p>	<p>E1 – Offer, Order And Delivery E1a - – Buyer will issue a written confirmation accepting the offer (the “Order”). Buyer will also provide the Delivery Schedule for the product 48 hours in advance of the first requested delivery date but received during the hours 08:00 to 18:00 Monday to Friday.</p> <p>E1b - The Order shall include the additional information of, the full details of the place of delivery (in case of CPT delivery) or the transport company, driver and registration details of truck and trailer (in case of FCA delivery).</p> <p>E1c - The Seller has 24 hours from receipt of the Delivery Schedule to confirm that delivery can be made, Seller shall not be held responsible if within this time limit Seller refuses the Delivery Schedule.</p> <p>E1d -For FCA delivery Buyer’s representative is the person who collects the goods and signs the accompanying documents.</p> <p>E1e - Order and Delivery Schedule are to be made by email address to logistics@sargeant.ro and ssirbu@sargeant.ro.</p> <p>E1f - Acceptance of Delivery Schedule will be confirmed to the email address provided by the Buyer.</p>
<p>E2 - Pentru fiecare livrare de bitum, Vânzătorul va emite și va trimite următoarele documente justificative: E2a - Aviz de însoțire a mărfii</p>	<p>E2 - For each delivery of bitumen, the Seller shall issue and send the following supporting documents E2a - Waybill</p>

E : LOGISTICS	
<p>E2b - Specificație (cuprinde bon cântar)</p> <p>E2c - Fișa tehnică de securitate a produsului</p> <p>E2d - Factura (pentru export atunci când este convenit de către părți)</p> <p>E2e - Declarație de export (pentru export atunci când este convenit de către părți)</p>	<p><i>E2b - Specification (including weight slip)</i></p> <p><i>E2c - Product's technical safety data sheet</i></p> <p><i>E2d - Invoice (for export when agreed by parties)</i></p> <p><i>E2e - Export Declaration (for export when agreed by parties)</i></p>
<p>E3 –Set de reguli comerciale Incoterms</p> <p>E3a - FCA</p> <p>"Transportator liber" înseamnă că vânzătorul livrează bunurile transportatorului sau altei persoane desemnate de Cumpărător la sediul Vânzătorului sau în alt loc determinat. Părțile sunt bine informate să precizeze cât mai clar posibil punctul din locul de livrare determinat, deoarece riscul trece la cumpărător în acel moment.</p> <p>E3b -CPT</p> <p>„Transportul plătit către” înseamnă că vânzătorul livrează bunurile transportatorului sau altei persoane desemnate de vânzător la un loc stabilit (dacă un astfel de loc este convenit între părți) și că vânzătorul trebuie să contracteze și să plătească costurile de transport necesare pentru a aduce mărfurile la locul de destinație menționat. Cantitatea și calitatea sunt determinate la locul de încărcare.</p> <p>E3c – Asigurarea produsului în tranzit este responsabilitatea Cumpărătorului.</p> <p>E3d -Sub ambele titluri FCA și CPT, mărfurile trec la flanșa Terminalului de aprovizionare, după cum rezultă din emiterea unei foi de expediție (Avis).</p>	<p>E3 - Incoterms</p> <p>E3a - FCA</p> <p><i>“Free Carrier” means that the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the Buyer at the Seller's premises or another named place. The parties are well advised to specify as clearly as possible the point within the named place of delivery, as the risk passes to the buyer at that point.</i></p> <p>E3b - CPT</p> <p><i>“Carriage Paid To” means that the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the seller at an agreed place (if any such place is agreed between parties) and that the seller must contract for and pay the costs of carriage necessary to bring the goods to the named place of destination. The Quantity and Quantity are determined at Location of Loading.</i></p> <p>E3c - Insurance of product in transit is the responsibility of Buyer.</p> <p>E3d - Under both FCA and CPT title to the goods passes at the flange of the Supply Terminal as evidenced by the issuance of a waybill (Avis).</p>
<p>E4 -Cumpărătorul are dreptul de a numi un reprezentant să asiste la încărcarea mărfii din Locația de incarcare din Terminal.</p>	<p>E4 -Buyer has the right to appoint a representative to attend the loading of the product of the Loading Location Terminal.</p>
<p>E5 – Cantitate</p> <p>Cantitatea expediată și facturată va fi determinată la rampa de încărcare (cântar) din Locația de Încărcare.</p>	<p>E5 – Quantity</p> <p><i>The quantity of goods shipped and invoiced shall be determined at the loading platform (weighing machine) at the Loading Location.</i></p>
<p>E6 – Transport și condiții de siguranță</p> <p>E7a - Toate cisternele de transport bitum ce se vor încărca în terminalul Vânzătorului (FCA și CPT) trebuie să respecte normele ADR impuse de legislația română în vigoare cu privire la transportul mărfurilor periculoase, și anume:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Șoferul cisternei trebuie să aibă certificat ADR(transportul mărfurilor periculoase), Certificat 	<p>E6 – Transportation And Safety Conditions</p> <p><i>E7a - All bitumen tanks loaded at the Seller's terminal (FCA and CPT) shall comply with the DGT regulations required by the Romanian legislation on transportation of dangerous goods, as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>The driver of such tank shall hold a DGT (dangerous goods transport) Certificate attesting that he is authorized by Ministry of Transportation to transport dangerous goods.</i>

E : LOGISTICS	
<p>care atestă că este autorizat de către Ministerul Transporturilor să transporte mărfuri periculoase.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transportatorul trebuie să dețină Certificat de aprobare eliberat de către Registrul Auto Român pentru mijlocul de transport cu care preia marfa. • Să nu circule pe drumurile publice în situațiile interzise de legile în vigoare. • Să nu permită încărcarea cisternelor peste limita legală admisă pentru tipul mijlocului de transport folosit. <p>Înainte de a intra în locația de încărcare, șoferul se va prezenta la operatorul cântarului pentru aprobarea formelor de intrare și măsurare.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conducătorul auto va urma traseul de circulație urmărind indicațiile operatorului de cântărire de sub rampă; - În timpul operațiunilor de încărcare, șoferul trebuie să se asigure că motorul este oprit și că frâna de mână este cuplată; - Este interzisă parcare și mutarea camionului în alte locuri decât cele special amenajate; - Nu este permis accesul niciunei persoane în cabina remorcii în timpul operațiunilor de încărcare; - În toate situațiile, șoferii vor purta echipamentul de protecție individuală obligatoriu (cască, salopete, vestă reflectorizantă, bocanci) și vor respecta semnele de siguranță în timp ce sunt prezenți la locul de încărcare; - Soferii autocisternelor sunt obligați și responsabili pentru închiderea vanelor și a gurilor de încărcare; - Soferii sunt obligați să respecte instrucțiunile date de către angajații Vânzătorului cu privire la procedurile de încărcare; - Cisternele nu vor avea acces în Terminal dacă prezintă semne vizibile de scurgeri; - Fumatul nu este permis în Terminal. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Transporter shall have an Approval Certificate issued by Romanian Automobile Registry for the transportation means which leads the product.</i> • <i>Not to use public roads where and when forbidden by law.</i> • <i>Not to allow the loading of the tanks over the legal load limit for the type of transportation means used.</i> <p><i>Prior to entering the Loading Location, the driver shall present to the weighing operator for the approval of the entry forms and measurements;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>The driver will follow the circulation route following the indications of the weighing operator under the ramp;</i> - <i>Throughout the loading operations the driver shall ensure that the engine is off and the handbrake is engaged;</i> - <i>The parking and the moving of the truck in places other the specifically designed ones, is prohibited;</i> - <i>No person is allowed in the trailer cabin, during the loading operations;</i> - <i>As all times the drivers will wear the mandatory individual protection equipment (helmet, overalls, reflective vest, boots) and will respect the security hand signs during their presence at the Loading Location;</i> - <i>The drivers of the trailers are obliged and responsible for closing of the valves and the loading hatches;</i> - <i>The drivers are obliged to respect the instructions given by the employees of Seller, regarding the loading procedures;</i> - <i>The trucks will not be granted entrance to the Terminal if they have visible signs of leakage;</i> - <i>Smoking is not allowed in the Terminal.</i>
<p>E7 – Livrare/Delivery</p> <p>E7a - Cu acordul părților, fiecare camion va fi sigilat cu sigilii numerotate după încărcare. Pentru livrările CPT, în cazul în care sigiliul este rupt la sosire la destinația declarată a cumpărătorului, atunci cumpărătorul are la dispoziție 4 ore pentru a informa vânzătorul, iar acesta din urmă va accepta returnarea materialului fără costuri pentru cumpărător. Pentru livrările FCA, Vânzătorul nu mai are nicio responsabilitate odată ce produsul părăsește locul de încărcare.</p>	<p>E7 – Livrare/Delivery</p> <p><i>E7a - At the agreement of the parties each truck will be sealed with numbered tags after loading. For CPT deliveries, if any seal is broken on arrival at the Buyer's stated destination, then the Buyer has 4 hours to inform Seller and Seller will accept the return of the material at no cost to the Buyer. For FCA deliveries Seller has no responsibility once the product leaves the Loading Location.</i></p>

E : LOGISTICS	
<p>E7b - Pentru livrările CPT și FCA, orice cerere cu privire la probleme de calitate referitoare la produs trebuie înaintată în 24 de ore de la sosirea la destinația declarată a cumpărătorului. Cumpărătorul trebuie să poată dovedi că eșantionul a fost luat de pe vehicul înainte de descărcarea la destinația declarată a cumpărătorului și înainte de orice modificare sau aditiv introdus în material înaintea descărcării. Vânzătorul și Cumpărătorul recunosc că datorită naturii lichide în vrac a produsului și datorită necesității de trasabilitate a temperaturii ridicate a materialului și identificarea materialului și a aditivilor utilizați în prelucrarea ulterioară a Produsului, înseamnă că Vânzătorul are dreptul de a i se divulga în totalitate de către Cumpărător toate datele privind inventarul și procesul privind controlul calității în orice cerere cu privire la probleme legate de Calitate.</p> <p>E7c - În cazul unui litigiu privind calitatea, un eșantion din locația de încărcare (punctul de prelevare) pentru fiecare clasă în parte va fi transmis unui laborator acceptat de către ambele părți și acreditat pentru încercări conform standardului EN 17025 utilizând metodele de încercare menționate în tabelele 1A și 1B ale standardului EN 12591. Rezultatele respectivului laborator vor fi obligatorii pentru ambele părți, iar rezultatele menționate ale eșantionării și ale analizei calității vor fi tratate ca fiind concludente cu privire la calitatea încărcată. Toate costurile de testare și retestare vor fi împărțite 50/50 între cumpărător și vânzător.</p> <p>E7d - Pentru livrările CPT, cumpărătorul are la dispoziție 3 ore de la sosirea camionului la destinația declarată a cumpărătorului pentru a începe descărcarea produsului. În caz contrar, se vor percepe taxe suplimentare de așteptare de 50 RON pe oră sau o parte a acestora. În cazul în care Cumpărătorul nu descarcă utilajul de transport în 8 ore de la sosirea la destinație, atunci Cumpărătorul va fi răspunzător pentru toate daunele cauzate Vânzătorului sau Transportatorului, în plus față de suma calculată pe oră, și vânzătorul își rezervă dreptul de a redirecționa camionul către o altă locație, iar cumpărătorul suportă costurile suplimentare de transport și de descărcare.</p>	<p><i>E7b –For CPT and FCA deliveries any claim for quality issues for the product must be made withon 24 hours of arrival at the Buyer's stated destination. Buyer must be able to prove that the sample was taken from the truck prior to discharge at at the Buyer's stated destination and prior to any modification or additive introduced into the material prior to discharge.Seller and Buyer acknowledge that due to the bulk liquid nature of the product and the necessity for high temperatures traceability of the material, and identification of material and additives used in the further processing of the Product mean that Seller has a right to full disclosure from Buyer of its inventory records and process quality control in any claim for Qualiity issues.</i></p> <p><i>E7c - In the event of a Quality dispute then one sample from the Loading Location (sampling point) for each different grade shall be forwarded to a accredited Laboratory for testing in accordance with Standard EN 17025 using the test methods established in tables 1A and 1B of Standard EN 12591. The results of said Laboratory shall be binding upon both Parties and said results of sampling and quality analysis shall be treated as conclusive as to the quality loadedAll costs testing and re-testing to be shared 50/50 between the Buyer and the Seller.</i></p> <p><i>E7d - For CPT Deliveries, the Buyer has 3 hours from the arrival of the truck at Buyer's stated destination to commence discharging the Product. Failure to do so will incur additional waiting charges of 50 ron per hour or part thereof. If the Buyer does not discharge the truck in 8 hours of arrival at the destination then Buyer will be held liable for all damages caused to Seller or the Transporter in excess of the hourly amount and Seller retains the right to redirect the truck to another location, and the Buyer will bear the additional transport and discharging costs.</i></p>
<p>E8 – Documente vamale / de tranzit Vânzătorul se angajează să emită toate documentele vamale/de tranzit necesare pentru a facilita 0% TVA, scutirea sau suspendarea TVA-</p>	<p>E8 – Customs / Transit Documents <i>The Seller undertakes to issue all customs / transit documents necessary to facilitate the zero-rating, exemption, or suspension of VAT, excise duty and</i></p>

E : LOGISTICS	
<p>ului, accizelor și taxelor vamale la portul de încărcare și portul de descărcare în limitele prevăzute de legislația relevantă a UE și/sau națională.</p> <p>Dacă Vânzătorul nu furnizează documentele de mai sus (sau o copie) Cumpărătorului (sau a unei terțe părți, astfel cum a fost indicat de Cumpărător) în perioada de timp prevăzută mai sus, Vânzătorul va garanta Cumpărătorul împotriva oricărei răspunderi cu privire la orice TVA, accize sau taxe vamale (inclusiv orice dobânzi, penalități și costuri aferente acestora) efectuate de către Cumpărător (direct sau indirect) în Terminalul de Încărcare ca urmare a lipsei documentației.</p> <p>Cu toate acestea, în cazul în care Cumpărătorul nu a furnizat Vânzătorului informațiile necesare pentru a livra documentele de mai sus în 30 de zile de la încărcare, Cumpărătorul va garanta Vânzătorul împotriva oricărei răspunderi cu privire la taxele de mai sus.</p>	<p><i>customs duty at load port and discharge port within the time limits laid down by the relevant EU and/or national legislation.</i></p> <p><i>If the Seller does not provide the above documents (or a copy) to the Buyer (or to a third party as directed by the Buyer) within the above time limits, the Seller will hold the Buyer harmless against any VAT, excise duty or customs duty (including any interest, penalties and costs in respect thereof) incurred by the Buyer (directly or indirectly) at Supply Terminal as a result of the absence of the documentation.</i></p> <p><i>However, if the Buyer did not provide the Seller with the necessary information to furnish the above documents within 30 days of the loading date, the Buyer shall hold the Seller harmless of the above charges.</i></p>

F : DREPT/ LEGAL	
<p>F1 - În cazul nerespectării obligațiilor contractuale de către Cumpărător, Cumpărătorul renunță la orice drepturi în baza prezentului contract și urmează a fi aplicată Secțiunea F2.</p> <p>F2 - Vânzătorul are dreptul: (1) să își îndeplinească în continuare obligațiile; (2) Cumpărătorul renunță în mod expres la beneficiul termenului și la orice altă excepție sau opoziție pe care ar putea să o ridice în legătură cu executarea obligațiilor cerute de Vânzător și, de asemenea, renunță la beneficiul termenului prevăzut la art. 1413 din Codul civil român; (3) să recupereze sumele datorate de către cumpărător în temeiul prezentului acord, având dreptul de a suspenda executarea propriilor obligații, în cazul în care cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile de plată la timp.</p> <p>F3 - În cazul declarării obligațiilor anticipate de plată, Vânzătorul nu este răspunzător față de cumpărător și/sau terți pentru orice prejudiciu cauzat sau care poate avea legătură directă sau indirectă cu declararea obligațiilor anticipate de plată în conformitate cu prezentul contract.</p> <p>F4 - Cu excepția reclamațiilor cu privire la calitate din secțiunea E7b, orice alte cereri formulate de către una dintre părți sunt valabile doar dacă sunt</p>	<p><i>F1 - In case of non-observance of the contractual obligations by the Buyer, the Buyer expressly renounces and waives any rights under this agreement and Section F2 will be applicable.</i></p> <p><i>F2 - Seller has the right: (1) to fulfil its obligations; (2) The buyer hereby expressly waives the benefit of the term and any other exception or opposition that he could raise in connection with the execution of the obligations required by the Seller and also he waives the benefit of the term stipulated in art.1413 of the Romanian Civil Code; (3) to recover the amounts owed by the Buyer pursuant to this agreement, having the right to suspend all his contractual obligation, if the buyer does not fulfil its payment obligations on due time.</i></p> <p><i>F3 - In the event of declaring the anticipated due payment obligations, the Seller is not liable to Buyer and / or to any third parties for any damage that may be caused or may have direct or indirect connection with the declaring the anticipated due payment obligations pursuant to this contract.</i></p> <p><i>F4 - With the exception of Quality claims in section E7b, any other claims made by either Party shall only be valid if notified to the other party within 3 months from the date of the occurrence.</i></p>

F : DREPT/ LEGAL	
notificate celelalte părți în termen de 3 luni de la data apariției.	
F5 - Limitarea Răspunderii Niciuna dintre părți nu va fi răspunzătoare pentru daune indirecte, speciale sau consecvente.	F5 - . Limitation Of Liability <i>Neither party shall be liable for indirect, special or consequential damages.</i>
F6 -Forța Majoră F6a -Evenimentul de forță majoră. Dacă o Parte (Partea afectată) este prevenită în mod material, împiedicată sau întârziată să-și îndeplinească oricare dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului Contract, ca urmare a unui eveniment direct și exclusiv de forță majoră, aceasta este exonerată de obligația de a respecta această obligație pe durata perioadei în care nu poate, în mod rezonabil, să o îndeplinească, cu condiția ca partea afectată să: (i) notifice cât mai curând posibil în scris cealaltă parte cu privire la natura, întinderea, efectul și durata probabilă a circumstanțelor care constituie evenimentul de forță majoră; și (ii) să respecte celelalte obligații ale sale în temeiul prezentului Contract. O schimbare a circumstanțelor economice, monetare sau fiscale, ce nu aduce beneficii economice pentru una sau ambele Părți ale acestui Contract, nu constituie în sine un eveniment de forță majoră. F6b - Reluare. La cel mai scurt timp posibil după încheierea evenimentului de forță majoră, Partea afectată va notifica în scris celelalte părți că evenimentul de forță majoră s-a încheiat și își va relua executarea obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului Contract. F6c -Continuarea Contractului. Pentru a evita orice dubiu, niciuna dintre părți nu este exonerată de oricare dintre obligațiile sale, și nici de răspunderea, născută înainte de evenimentul de forță majoră, conform prezentului acord, iar prezentul Contract rămâne în vigoare pe durata evenimentului de forță majoră, sub rezerva dreptului de reziliere care altminteri ar fi asigurat conform acestui Contract. Partea afectată va depune eforturile rezonabile pentru a atenua impactul evenimentului de forță majoră și pentru a remedia incapacitatea sa de a-și îndeplini obligațiile.	F6 - Force Majeure F6a - Force Majeure Event. <i>If a Party (the Affected Party), is materially prevented, hindered or delayed from performing any of its obligations under this Agreement solely and directly by reason of a Force Majeure Event, the Affected Party shall be relieved of the obligation to comply with such obligation for the duration of the time period it is not reasonably able to do so, provided that the Affected Party has:</i> <i>(i) notified as soon as reasonably practicable in writing the other Party of the nature, extent, effect and likely duration of the circumstances constituting the Force Majeure Event; and</i> <i>(ii) complied with its other obligations under this Agreement. A change of economic, monetary or fiscal circumstance, which renders compliance with the terms of this Agreement uneconomic for either or both Parties, shall not of itself constitute a Force Majeure Event.</i> F6b -Resumption. <i>As soon as reasonably practicable after the end of the Force Majeure Event the Affected Party shall notify the other Party in writing that the Force Majeure Event has ended and shall resume performance of its obligations under this Agreement.</i> F6c - Continuation of Agreement. <i>For the avoidance of doubt, neither Party is released from any of its obligations nor shall liabilities under this Agreement arising prior to a Force Majeure Event, and this Agreement remain in effect for the duration of a Force Majeure Event, subject to rights of termination which might otherwise be provided by this Agreement. The Affected Party shall use reasonable endeavors to mitigate the impact of the Force Majeure Event and to remedy its inability to perform.</i>
F7 - Încetarea Contractului F7a - În cazul în care una dintre părți decide să nu prelungească Contractul în conformitate cu secțiunea A - Durată, atunci Contractul se va încheia la sfârșitul perioadei de valabilitate.	F7 - Termination F7a - <i>If either of the Parties choose not to extend the Agreement under section A – Duration, then the Agreement will terminate at the end of the validity period.</i>

F : DREPT/ LEGAL	
<p>F7b - Părțile pot încheia Contractul în orice moment prin acord reciproc scris. Oricare dintre părți poate, în orice moment, prin notificare scrisă trimisă celeilalte părți, să anuleze prezentul Contract cu efect imediat, în cazul în care cealaltă parte:</p> <p>F7c - comite o încălcare a obligației contractuale care nu poate fi remediată, sau în cazul în care poate fi remediată, această remediere nu se îndeplinește în termen de 30 zile de la primirea notificării scrise de la cealaltă parte;</p> <p>F7d -intră în lichidare; numește un lichidator sau un administrator judiciar/ executorpentru societate și pentru activele sale (sau orice parte a acestora); intră în faliment;intră într-un acord sau înțelegere în beneficiul creditorilor săi; comite sau suferă orice act sau fapt echivalent în conformitate cu legislația aplicabilă.</p> <p>F7e - Orice parte poate rezilia contractul fără notificări sau formalități prealabile, fără a aduce atingere celeilalte părți, în cazul în care situațiile de forță majoră durează mai mult de 30 de zile.</p>	<p>F7b -<i>The Parties may end the agreement at any point by mutual written agreement. Either Party may at any time by providing written notice to the other Party terminate this Agreement with immediate effect if the other party should:</i></p> <p>F7c -<i>commit a breach of the contractual obligation which is not capable of remedy, or if capable of remedy is not remedied within 30 days after receipt of written notice from the other requiring such breach to be remedied.</i></p> <p>F7d -<i>go into liquidation; appoint a receiver or sequestrator/ bailiff of the undertaking and assets (or any part thereof); become bankrupt; enter into a deed of arrangement or a composition for the benefit of its creditors; do or suffer any equivalent act or thing under any applicable law.</i></p> <p>F7e- <i>Any party can terminate the contract without any notice or formalities, without any prejudice for the other party, if the case of force majeure is lasting more than 30 days.</i></p>
<p>F8 - Confidențialitate Vanzătorul și Cumpărătorul vor păstra confidențialitatea datelor despre care iau la cunoștință cu ocazia derulării contractului; Vanzătorul și Cumpărătorul nu vor divulga nicio informație cu privire la prezentul contract fără acordul prealabil scris al celeilalte părți, sub sancțiunea plății de despăgubiri față de cealaltă parte.</p>	<p>F8 - Confidentiality <i>The Seller and the Buyer shall maintain the confidentiality of the acknowledged data during the contract; the Seller and Buyer shall not disclose any information regarding this Agreement without the prior written consent of the other party, under the penalty of paying damages to the other party.</i></p>
<p>Alte Prevederi F9 - Drepturile terților Nicio prevedere a prezentului contract nu va fi considerată sau interpretată ca acordând orice fel de drept sau beneficiu unei persoane care nu este parte la acest contract și pentru care părțile nu intenționează ca vreun termen al acestui Contract să fie executoriu, în virtutea oricărei legi la care ar fi supus prezentul Contract, pentru orice persoană ce nu este parte din acesta.</p> <p>F10 - Acordul integral F10a - Prezentul Contract stabilește întreaga înțelegere dintre Cumpărător și Vanzător, și înlocuiește toate negocierile anterioare, reprezentările și acordurile aferente acestora, în formă scrisă sau orală; Părțile hotărăsc prin prezenta că orice alte condiții contractuale, inclusiv, dar fără a se limita la propriile condiții și termene generale ale Vanzătorului, nu fac parte din niciun acord.</p>	<p>Other Provisions F9 - Third Party Rights <i>Nothing in this agreement shall be considered or construed as conferring any right or benefit on a person not a party to this agreement and the parties do not intend that any term of this agreement should be enforceable, by virtue of any legislation that this Agreement may fall under, by any person who is not a party to this agreement.</i></p> <p>F10 - Entire Agreement F10a - <i>This Agreement sets out the entire understanding between the Buyer and the Seller, and supersedes all prior negotiations, representations and agreements related thereto, whether written or oral; the Parties hereto agree that any other contractual conditions, including but not limited to the Seller's own general terms and conditions shall not form part of any agreement.</i></p>

F : DREPT/ LEGAL	
<p>F10b - Niciun alt termen, explicit sau implicit, nu face parte din prezentul Contract. Nicio uzanță, cutumă sau conduită anterioară a Părților nu face parte sau nu afectează prezentul Contract.</p> <p>F11 - Modificări Nicio schimbare sau modificare a prezentului Contract nu este valabilă decât dacă este realizată în scris și semnată de către ambele părți.</p> <p>F12- Căi de atac și derogări În cazul în care o parte încalcă clauzele prezentului Contract, nu se poate renunța la drepturile celeilalte părți ce decurg din această încălcare, cu excepția cazului în care această renunțare este făcută în scris, iar renunțarea la acest drept al Părții se face doar până la limita care este prevăzută în renunțarea scrisă.</p> <p>F13 - Nulitatea F13a În cazul în care oricare dintre prevederile prezentului Contract este contrară legii, bunelor moravuri, lovita de o cauza de ineficacitate printr-o hotărâre sau decizie a oricărei instanțe având competențe jurisdicționale sau orice autoritate ale cărei decizii sunt obligatorii pentru Părți, această prevedere se consideră a fi nulă, însă restul prevederilor prezentului Contract rămân valabile, legale și executorii în limita legii aplicabile în acest caz sau în temeiul oricărei alte legi competente.</p> <p>F13b În condițiile menționate în această sub-clauză, părțile vor negocia cu bună-credință, depunând eforturi pentru a conveni asupra prevederilor care ar putea înlocui astfel de dispoziții contrare legii, bunelor moravuri, lovite de o cauza de ineficacitate, pentru a pune în aplicare, în măsura în care este posibil, intenția comercială din spatele acestui Contract.</p> <p>F14 - Cesiunea Cumparatorul nu poate, cesiona, în totalitate sau parțial, fără acordul celeilalte părți, drepturile sau obligațiile care decurg din prezentul Contract.</p>	<p>F10b - <i>No other term, express or implied, forms part of this Agreement. No usage, custom or course of dealing forms part of or affects this Agreement.</i></p> <p>F11- Amendments <i>No variation or amendment of this Agreement shall be effective unless it is in writing signed by both Parties.</i></p> <p>F12- Remedies and Waivers <i>If a Party breaches the terms of this Agreement the rights of the other Party arising from the breach cannot be waived unless the waiver is written and in any event that Party's right is only waived to the extent set out in that written waiver.</i></p> <p>F13 - Severability F13a <i>If any provision of this Agreement is held to be invalid, illegal or unenforceable by a judgment or decision of any court of competent jurisdiction or any authority whose decisions shall be binding on the Parties, that provision shall be deemed to be severable and the remainder of this Agreement shall remain valid, legal and enforceable to the fullest extent permitted by Law of that jurisdiction or under the Law of any other jurisdiction.</i></p> <p>F13b <i>In the circumstances referred to in this sub-clause, the Parties shall negotiate in good faith to endeavor to agree provisions which may be substituted for such invalid, illegal or unenforceable provision in order to give effect, so far as practicable, to the commercial intention behind this Agreement.</i></p> <p>F14- Assignment. <i>The Buyer cannot without the prior written consent of the Seller assign its rights or obligations under this Agreement in full or in part.</i></p>
<p>F15 – REGULAMENTUL GENERAL PRIVIND PROTECTIA DATELOR F15a - Prelucrarea datelor cu caracter personal se face numai cu respectarea temeiurilor legale și a principiilor prevăzute de Regulament. Datele cu caracter personal sunt colectate și prelucrate numai din rațiuni permise de lege. În cazul în care se va intenționa prelucrarea datelor cu caracter personal în alte scopuri, societatea noastră va solicita consimțământul persoanelor vizate.</p>	<p>F15 – GENERAL DATA PROTECTION REGULATION F15a - <i>The processing of personal data is done only in compliance with the legal grounds and the principles provided in the Regulation. Personal data is collected and processed only for reasons permitted by law. If personal data will be processed for other purposes, our company will require the consent of the data subjects.</i></p> <p>F15b - <i>The parties have the right to process personal data and will:</i></p>

F : DREPT/ LEGAL

F15b - Părțile au dreptul de a procesa datele cu caracter personal ale celeilalte părți contractante și va:

(a) colecta, gestiona și stoca datele cu caracter personal primite în strictă confidențialitate, utilizând diligența corespunzătoare cerută de obligațiile sale prevăzute în Contract și legea aplicabilă, evitând accesul, utilizarea, dezvăluirea neautorizate sau pierderea acestora;

(b) utiliza datele cu caracter personal primite doar pentru scopurile pentru care au fost colectate;

(c) nu va vinde, înstrăina, transfera, distribui, închiria sau dispune în alt fel de datele cu caracter personal primite pentru scopurile sale persoanelor, în beneficiul său sau al altor persoane.

F15c - Fiecare parte va acționa ca operator de date cu caracter personal în sensul Regulamentului și va prelucra datele cu caracter personal ale contrapărții, în scopul executării acestui Contract, pentru a-și îndeplini obligațiile impuse de legislația aplicabilă, precum și în scopuri legitime, cum ar fi prevenirea fraudei, realizarea raportărilor interne, aplicarea măsurilor de analiză a contrapărții conform legislației aplicabile, în condițiile Regulamentului General privind protecția datelor.

F15d - Fiecărei parte îi revine obligația de a informa direct, conform art. 12 și 13 din Regulamentul General privind protecția datelor, reprezentanții și salariații săi împuterniciți în relația cu cealaltă parte cu privire la prelucrarea datelor lor de către cealaltă parte, pentru scopuri de gestionare a Contractului, pentru verificările și raportările prevăzute de legislația aplicabilă, pentru îndeplinirea unei obligații legale, cum ar fi Legea nr. 656/2002 pentru prevenirea și sancționarea spălării banilor, precum și pentru instituirea unor măsuri de prevenire și combatere a finanțării actelor de terorism, precum și în alte scopuri legitime în funcție de relația contractuală.

F15e - Datele cu caracter personal prelucrate de către părți nu vor fi transmise sub nicio formă altor persoane fizice sau juridice fără consimțământul persoanelor vizate, cu excepția cazului când este impusă de prevederi legale în acest sens.

(a) collect, manage and store personal data received in strict confidentiality, using due diligence required by its obligations under the Agreement and the applicable law, avoiding unauthorized access, use, disclosure or loss;

(b) use personal data received only for the purposes for which they were collected;

(c) will not sell, alienate, transfer, distribute, rent or otherwise dispose of personal data received for its personal purposes, for his benefit or others.

F15c – Each party shall act as a personal data operator within the meaning of the Regulation and will process the personal data of the counterparty for the purpose of performing this Contract in order to accomplish its obligations under the applicable law and for legitimate purposes, such as the prevention of fraud, internal reporting, application of counterparty analysis measures under applicable law, under the General Data Protection Regulation.

F15d - Each party has the obligation to directly inform, as per articles 12 and 13 of the General Data Protection Regulation, its representatives and its empowered employees in relation with the other party

with regards to the processing of their data by the other party, for Agreement management purposes, for the verifications and reporting provided for by the law applicable, for the fulfillment of a legal obligations, such as Law no. 656/2002 on preventing and sanctioning money laundering, as well as for instituting some measures for prevention and combating terrorism financing acts, as well as for other legitimate purposes depending on the contractual relationship.

F15e - Personal data processed by both parties will not be transmitted in any form to other individuals or legal persons without the consent of the data subjects, unless required by law to do so.

F : DREPT/ LEGAL	
<p>F16 - Legea aplicabilă și soluționarea disputelor Orice litigiu care rezultă sau are legatură cu acest Contract, inclusiv orice întrebare cu privire la existența, validitatea sau rezilierea sa, se va adresa și se va soluționa prin arbitraj la Camera de Comerț, Industrie, Navigație și Agricultură din Constanța.</p> <p>Numărul de arbitri va fi de unu.</p> <p>Locul desfășurării arbitrajului va fi - Constanța, România.</p> <p>Limba folosită în cadrul procedurilor de arbitraj este limba română.</p> <p>Legea aplicabilă contractului este reprezentată de normele de drept procedural și material al statului român.</p>	<p>F16 -Governing Law And Dispute Resolution</p> <p><i>Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration held on Constanta Chamber Of Commerce, Industry, Navigation and Agriculture. The number of arbitrators shall be one.</i></p> <p><i>The seat, or legal place, of arbitration shall be Constanta, Romania.</i></p> <p><i>The language to be used in the arbitral proceedings shall be Romanian.</i></p> <p><i>The governing law of the contract shall be the procedural and substantive law of Romania.</i></p>
<p>F17- Clauze Finale</p> <p>F17a-Semnatarii prezentului contract declară că au capacitate deplină și puterea necesară pentru a semna în mod valid și a angaja părțile în executarea sa.</p> <p>F17b - Prezentul contract reprezintă unicul instrument juridic care determină relația contractuală dintre Cumpărător și Vanzător și anulează orice înțelegere anterioară sau ulterioară care poate veni în conflict cu acesta.</p> <p>F17c -Prezentul contract poate fi modificat doar prin acte adiționale semnate de către ambele părți contractante.</p> <p>F17d -Actele adiționale și comenzile acceptate fac parte integrantă din contract, având aceeași forță juridică.</p>	<p>F17 – Final Clauses</p> <p>F17a -<i>The signatories of this agreement hereby represent and warrant that they have full capacity and the power required to validly sign and bind the contracting parties for the agreement's execution.</i></p> <p>F17b-<i>This contract constitutes the sole legal instrument for the contractual relationship between parties and supersedes and replaces any and all understanding between parties that may be in conflict with this agreement.</i></p> <p>F17c -<i>This contract may be modified only by addenda signed by both contracting parties.</i></p> <p>F17d -<i>All addendums and accepted orders are part of the contract, having the same juridical power.</i></p>
<p>F18 – Notificări și comunicări</p> <p>Toate notificările și comunicările dintre părțile contractante vor fi în formă scrisă și vor fi transmise prin e-mail (legal@sargeant.ro) sau prin poștă certificată, cu confirmare de primire la adresele menționate la Articolul 1 din prezentul contract, sau la adresele alternative indicate de către părți în scris.</p> <p>Orice schimbări ale elementelor de identificare ale părților vor fi transmise celeilalte părți în cel mult o zi de la modificare sub sancțiunea inopozabilității respectivei modificări față de cealaltă parte.</p> <p>Date de contact : Departament Contabilitate: D</p> <p>Departament Comercial:</p>	<p>F18 – Notices And Communication</p> <p><i>All notices and communications between the contracting parties shall be in written form and submitted by email address (legal@sargeant.ro) or certified mail, with return receipt requested, addressed to the parties at their addresses stated within the article 1 of this agreement or at other addresses specified by the parties in writing.</i></p> <p><i>Any changes of the parties' identification data shall be submitted to the other party within one day from the change under penalty of unenforceability of such changes to the other party.</i></p> <p>Contact details: Accounting department : D</p>



S.C. SARGEANT MARINE BITUMEN S.R.L.



F : DREPT/ LEGAL	
M - y S = Departament Transport Si -s Departament Logistic: - logistics@sargeant.ro / 0040721241344	Commercial department: M - y S - Transport Department Si -s Logistic Department : - logistics@sargeant.ro / 0040721241344

SEMNAȚĂ	
VÂNZĂTOR/SELLER: SARGEANT MARINE BITUMEN S.R.L. ADMINISTRATOR R ADMINISTRATOR P	CUMPĂRĂTOR/BUYER: ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L. PREȘEDINTE CONSILIUL DE ADMINISTRATIE C

Anexa 1

Specificații pentru bitum rutier tip 50/70 și 70/100 conform standardului EN 12591 / bitumen specifications type 50/70 and 70/100 as per Standard EN 12591				
CARACTERISTICĂ	METODA DE ÎNCERCARE	UM	Tip bitum/ Bitumen /Types	
Penetrație la 25 °C / Penetration at 25°C	EN 1426	0,1 mm	50 - 70	70 - 100
Punct de înmuiere / Softening Point	EN 1427	° C	46 - 54	43 - 51
Rezistența la întărire la 163 °C , Metoda RTFOT / Resistance to hardening at 163° C, RTFOT Method	EN 12607 - 1			
• Penetrație reziduală / Retained penetration		%	≥ 50	≥ 46
• Creșterea punctului de înmuiere/ Increase in softening point		° C	≤ 9	≤ 9
• Variația masei (valoare absolută) / Variation of Mass (absolute value)		%	≤ 0,5	≤ 0,8
Punct de inflamabilitate / Flash Point	EN ISO 2592	° C	≥ 230	≥ 230
Solubilitate / Solubility	EN 12592	%	≥ 99,0	≥ 99,0
Indice de penetrație / Penetration index	Annex A	-	- 1,5 to + 0,7	- 1,5 to + 0,7
Vâscozitate dinamică la 60 °C / Dynamic Viscosity at 60° C	EN 12596	Pa · s	≥ 145	≥ 90
Punct de rupere FRAASS / Fraass Breaking Point	EN 12593	° C	≤ -8	≤ -10
Vâscozitate cinematică la 135 °C / Kinematic viscosity at 135° C	EN 12595	mm ² /s	≥ 295	≥ 230

Anexa 2

Specificatii pentru bitum modificat cu polimeri clasa 4 conform standardului European EN 14023 / Polymer modified bitumen specifications for class 4 as per European Standard EN 14023			
CARACTERISTICĂ	METODA DE ÎNCERCARE	UM	VALORI
Penetrația la 25 °C	SR EN 1426	0.1mm	45 - 80
Punct de înmuiere (inel și bilă)	SR EN 1427	°C	≥ 70
Coeziune	Forța de ductilitate (tracțiune 50 mm/min) la 5 °C	SR EN 13589 urmat de SR EN 13703	J/cm ² ≥ 1
	or Inercarea la tracțiune (tracțiune 100 mm/min) la 5°C	SR EN 13587 urmat de SR EN 13703	J/cm ² ≥ 1
Revenire elastică la 25°C	SR EN 13398	%	≥ 60
Punct de inflamabilitate	SR EN ISO 2592	°C	≥ 220
Punct de rupere Fraass	SR EN 12593	°C	≤ -7
Determinarea rezistenței la întărire sub efectul căldurii și al aerului. Metoda RTFOT	SR EN 12607-1		
-penetrație reziduală la 25°C		%	≥ 45
-creșterea punctului de înmuiere		°C	≤ 12
-variația masei		%	≤ 0.8
-revenire elastică la 25 °C		%	≥ 50
Stabilitate la depozitare	SR EN 13399	0.1 mm	≤ 19
-diferența de penetrație la 25 °C	SR EN 1426		

Anexa3**Către:** _____**Nr.XXX/XX.XX.2019**

Regăsiți mai jos oferta societății noastre / Please find below our offer:

CONDIȚII/ CONDITIONS	VALOARE/ VALUE	U.M.
CALITATE / QUALITY	EN 12591	N/A
PRODUS / PRODUCT	Bitumen 50/70	N/A
PREȚ / PRICE	XXX	Lei/To
CONDIȚII DE PLATĂ / PAYMENT CONDITION	XXX <i>De la data livrării / From date of delivery</i>	Zile/ Days
INCOTERM	CPT/FCA	N/A
LOCAȚIA DE ÎNCĂRCARE/ LOADING LOCATION		
LOCAȚIE DESCĂRCARE / DELIVERY LOCATION	LOCATIE/JUDET	N/A
VALABILITATE OFERTĂ / OFFER VALIDITY	XX.XX.2019 - XX.XX.2019	N/A
CANTITATE/ QUANTITY	N/A	To
ALTE MENȚIUNI / OTHER INDICATIONS	N/A	N/A